

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4489

[C - 2007/00944]

**15 JANVIER 1991.** — Arrêté royal instituant la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux et fixant sa dénomination et sa compétence. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 15 janvier 1991 instituant la Commission paritaire pour les ateliers protégés et fixant sa dénomination et sa compétence (*Moniteur belge* du 23 janvier 1991), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 13 octobre 1998 modifiant l'arrêté royal du 15 janvier 1991 instituant la Commission paritaire pour les ateliers protégés et fixant sa dénomination et sa compétence (*Moniteur belge* du 28 octobre 1998).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4489

[C - 2007/00944]

**15 JANUARI 1991.** — Koninklijk besluit tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 15 januari 1991 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 1991), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 oktober 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 januari 1991 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1998).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4489

[C - 2007/00944]

**15. JANUAR 1991** — Königlicher Erlass zur Einrichtung der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit. — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1991 zur Einrichtung der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit, so wie er abgeändert worden ist durch den Königlichen Erlass vom 13. Oktober 1998 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1991 zur Einrichtung der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

## MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

**15. JANUAR 1991** — [Königlicher Erlass zur Einrichtung der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit]

[Überschrift ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 13. Oktober 1998 (B.S. vom 28. Oktober 1998)]

**Artikel 1** - [Es wird eine paritätische Kommission, «Paritätische Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten» genannt, eingerichtet.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 13. Oktober 1998 (B.S. vom 28. Oktober 1998)]

**Art. 2** - [Die Paritätische Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten ist zuständig für die Arbeitnehmer im Allgemeinen und ihre Arbeitgeber, nämlich für :

1. die beschützten Werkstätten, das heißt die aufgrund der Rechtsvorschriften über die soziale Wiedereingliederung der Behinderten als solche bezuschussten Werkstätten,
2. die von den öffentlichen Behörden zugelassenen und/oder bezuschussten sozialen Werkstätten.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 3 des K.E. vom 13. Oktober 1998 (B.S. vom 28. Oktober 1998)]

**Art. 3** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4490

[C - 2007/00943]

**11 JUILLET 2003.** — Arrêté royal instituant des sous-commissions paritaires pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux et fixant leur dénomination et leur compétence. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 instituant des sous-commissions paritaires pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux et fixant leur dénomination et leur compétence (*Moniteur belge* du 5 septembre 2003).

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4490

[C - 2007/00943]

**11 JULI 2003.** — Koninklijk besluit tot oprichting van paritaire subcomités voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen en tot vaststelling van hun benaming en hun bevoegdheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot oprichting van paritaire subcomités voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen en tot vaststelling van hun benaming en hun bevoegdheid (*Belgisch Staatsblad* van 5 september 2003).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4490

[C — 2007/00943]

#### 11. JULI 2003 — Königlicher Erlass zur Einrichtung paritätischer Unterkommissionen für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Einrichtung paritätischer Unterkommissionen für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

#### 11. JULI 2003 — Königlicher Erlass zur Einrichtung paritätischer Unterkommissionen für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen, insbesondere der Artikel 8 und 37;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1991 zur Einrichtung der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten und zur Festlegung ihrer Bezeichnung und Zuständigkeit, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Oktober 1998;

Aufgrund des Antrags der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten auf Einrichtung paritätischer Unterkommissionen, vorgelegt am 28. März 2002;

Aufgrund der Stellungnahme der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten über den Zuständigkeitsbereich der paritätischen Unterkommissionen, abgegeben am 28. März 2002;

Aufgrund der am 28. März 2002 abgegebenen gleich lautenden Stellungnahme der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten über die Billigung der kollektiven Arbeitsabkommen, die in den paritätischen Unterkommissionen abgeschlossen werden, durch diese Kommission;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 34.671/1 des Staatsrates vom 16. Januar 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Es werden paritätische Unterkommissionen, «Paritätische Unterkommission für die von der Flämischen Gemeinschaft oder der Flämischen Gemeinschaftskommission bezuschussten beschützten Werkstätten und die von der Flämischen Gemeinschaft zugelassenen und/oder bezuschussten sozialen Werkstätten», «Paritätische Unterkommission für die von der Französischen Gemeinschaftskommission bezuschussten beschützten Werkstätten» und «Paritätische Unterkommission für die beschützten Werkstätten der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft» genannt, eingerichtet.

**Art. 2** - Die Paritätische Unterkommission für die von der Flämischen Gemeinschaft oder der Flämischen Gemeinschaftskommission bezuschussten beschützten Werkstätten und die von der Flämischen Gemeinschaft zugelassenen und/oder bezuschussten sozialen Werkstätten ist zuständig für die Arbeitnehmer im Allgemeinen und ihre Arbeitgeber, nämlich für die von der Flämischen Gemeinschaft bezuschussten beschützten Werkstätten, für die in der Region Brüssel-Hauptstadt niedergelassenen und von der Flämischen Gemeinschaftskommission bezuschussten beschützten Werkstätten und für die von der Flämischen Gemeinschaft zugelassenen und/oder bezuschussten sozialen Werkstätten.

Die Paritätische Unterkommission für die von der Französischen Gemeinschaftskommission bezuschussten beschützten Werkstätten ist zuständig für die Arbeitnehmer im Allgemeinen und ihre Arbeitgeber, nämlich für die in der Region Brüssel-Hauptstadt niedergelassenen und von der Französischen Gemeinschaftskommission bezuschussten beschützten Werkstätten.

Die Paritätische Unterkommission für die beschützten Werkstätten der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist zuständig für die Arbeitnehmer im Allgemeinen und ihre Arbeitgeber, nämlich für die von der Wallonischen Region oder der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezuschussten beschützten Werkstätten.

**Art. 3** - Die kollektiven Arbeitsabkommen, die in den durch Artikel 1 eingerichteten paritätischen Unterkommissionen abgeschlossen werden, müssen nicht von der Paritätischen Kommission für beschützte Werkstätten und soziale Werkstätten gebilligt werden.

**Art. 4** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX